



**KULTUSMINISTER  
KONFERENZ**  
*Pädagogischer  
Austauschdienst*

## **VOLTAIRE-PROGRAMM 2019/20**

Das deutsch-französische Schüleraustauschprogramm Voltaire wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) in Kooperation mit dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz, dem Ministère de l'Éducation Nationale (MEN) und der Zentralstelle Voltaire im Centre Français de Berlin durchgeführt.

### **ZIELGRUPPE**

Das Voltaire-Programm richtet sich auf deutscher Seite grundsätzlich an

- Schülerinnen und Schüler der 9. und 10. Klasse von Schulen mit Sekundarstufe I und II (Schülerinnen und Schüler der *Seconde* in Frankreich); in einigen Bundesländern ist die Teilnahme für Schüler der 10. Klasse nicht möglich.

Darüber hinaus können – sofern das jeweilige Kultusministerium diese Zielgruppen (ggf. als Ausnahmen) zulässt – in Deutschland auch

- Schülerinnen und Schüler der 8. Klasse sowie
- Schülerinnen und Schüler von Realschulen bzw. anderen Schulen der Sekundarstufe I und von beruflichen Vollzeit-Schulen

an dem Programm teilnehmen. Auf französischer Seite wurde das Voltaire-Programm ebenfalls entsprechend geöffnet.

Genauere Informationen zu den jeweils zugelassenen Zielgruppen auf deutscher Seite erteilen die zuständigen Schulbehörden in den Bundesländern.

Die Bewerberinnen und Bewerber sollten über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, um nach kurzer Eingewöhnungszeit dem regulären Unterricht im Gastland folgen zu können, sowie ausreichende sonstige schulische Leistungen aufweisen, um nach Ablauf des Austausches wieder in die Klassenstufe eingegliedert werden zu können.

## **ZIELE UND MERKMALE**

Die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler erhalten die Chance, im Rahmen eines langfristigen Austausches ihre Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern, Auslandserfahrung zu sammeln und interkulturelle Kompetenzen zu erwerben.

Die wesentlichen Elemente sind der gemeinsame Schulbesuch mit dem Austauschpartner bzw. der Austauschpartnerin und das Leben in der Gastfamilie.

## **DAUER UND FÖRDERUNG**

Es handelt sich um ein einjähriges Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit. Die französischen Schülerinnen und Schüler sollen von Anfang März 2019 für sechs Monate in Deutschland leben, die deutschen Schülerinnen und Schüler werden anschließend mit Beginn des französischen Schuljahrs im September 2019 für sechs Monate nach Frankreich fahren.

Teilnehmende Schülerinnen und Schüler können beim DFJW einen Antrag auf ein Kulturportfolio in Höhe von 230 € für die gesamte Zeit des Auslandsaufenthalts und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausgezahlt.

## **BEWERBUNGSVERFAHREN**

Für die Bewerbung ist ein **Online-Bewerbungsformular** zu verwenden, das unter der Internetadresse

<http://programme-voltaire.xialys.fr/>

zu finden und dessen Benutzung **obligatorisch** ist.

Nach dem Ausfüllen des Online-Bewerbungsformulars wird das Formular ausgedruckt und von dem Schüler bzw. der Schülerin, den Eltern und der Schule unterschrieben. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen dem ausgefüllten und ausgedruckten Bewerbungsformular **folgende Unterlagen als Anlagen zur Bewerbung** beifügen:

- einen Brief (Empfehlung: mindestens zwei Seiten), in dem sich die Bewerberinnen und Bewerber auf Französisch dem zukünftigen Austauschpartner vorstellen: Hier können die deutschen Schülerinnen und Schüler Auskunft über sich selbst, ihre In-

teressen, ihre Motivation zur Teilnahme am Programm, ihre Familie, ihren Alltag zu Hause und in der Schule etc. geben und somit dem zukünftigen Austauschpartner ermöglichen, sich ein wirklichkeitsnahes Bild zu machen;

- ein formloses Schreiben der Eltern, das an die Gasteltern gerichtet ist und in dem das Zusammenleben der Familie, ihr Alltag und ihre Interessen sowie die Vorstellungen, die sie mit der Teilnahme am Programm verbinden, beschrieben werden (dieser Brief kann auf Deutsch geschrieben werden);
- mindestens 6 aktuelle Fotos (auf ein oder mehrere A4-Blätter aufzukleben), auf denen
  - die Bewerberinnen und Bewerber, ihre Familie und ihre Freunde
  - ihre Wohnung / ihr Haus von innen
  - ihre Wohnung / ihr Haus von außen,
  - ihr Alltag, ihre Hobbys, ihre Schule etc.zu sehen sind;
- eine Kopie der beiden letzten Zeugnisse;
- ein Empfehlungsschreiben einer (ehemaligen) Lehrkraft, die den Bewerber / die Bewerberin gut kennt (fakultativ).

Anschließend werden die vollständigen Bewerbungsunterlagen **über die Schulleitung in dreifacher Ausfertigung** bei der zuständigen Schulbehörde des jeweiligen Bundeslandes eingereicht. AUSNAHME: Schülerinnen und Schüler aus **Bayern** reichen ihre Bewerbung über die Schulleitung direkt bei der Zentralstelle Voltaire im Centre Français de Berlin, Müllerstraße 74, 13349 Berlin ein.

Der **Bewerbungsschluss** für das Voltaire-Programm 2019/20 wird individuell von jedem Bundesland festgesetzt und voraussichtlich im Oktober 2018 liegen.

Genauere Auskünfte zum Bewerbungsverfahren und Bewerbungstermin erteilen die zuständigen Schulbehörden in den Bundesländern.

#### **AUSWAHLVERFAHREN**

Die Auswahl und Zuordnung der Partner erfolgt durch die Zentralstelle Voltaire, das DFJW und den PAD gemeinsam im Rahmen einer mehrtägigen Zuteilungssitzung, die Anfang Januar 2019 stattfinden wird. Anschließend werden die Bewerberinnen und Bewerber umgehend benachrichtigt.

## **WEITERE INFORMATIONEN**

Weitere Informationen und die Liste der für das Voltaire-Programm zuständigen Schulbehörden in den Bundesländern sowie „Häufig gestellte Fragen (FAQ) zum Voltaire-Programm“ finden sich auf der Website des PAD unter

<https://www.kmk-pad.org/programme/voltaire.html>

## **Häufig gestellte Fragen (FAQ) zum Voltaire-Programm**

*Stand: Juli 2018*

### **I. Allgemeine Fragen**

#### **Wer sind die Träger des Programms?**

Das Voltaire-Programm wurde beim deutsch-französischen Gipfel in Potsdam im Jahr 1998 ins Leben gerufen. Es ist ein öffentliches Programm, das vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) in Kooperation mit dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz, dem Ministère de l'éducation nationale und der Zentralstelle Voltaire im Centre Français de Berlin durchgeführt wird.

#### **Was ist das Ziel des Voltaire-Programms?**

Ziel des Programms ist es, Schülern<sup>1</sup> die Chance zu geben, Auslandserfahrung zu sammeln, so dass sie in der Zukunft mit einem deutsch-französischen, europäischen und internationalen Umfeld vertraut umgehen können. Durch einen langfristigen Austausch kommen sie der Kultur und der Mentalität des Nachbarlandes näher. Die Teilnehmer erwerben Kenntnisse und Schlüsselkompetenzen im Handeln und Zusammenleben mit dem Partnerland und werden interkulturell handlungsfähig.

#### **Wie viele Teilnehmer gibt es?**

Das Voltaire-Programm gibt es seit 2001/2002. Im ersten Jahr gab es 110 Teilnehmer (55 Austauschpaare). Die Zahl ist seitdem deutlich gestiegen. Im Austauschjahr 2018/2019 nehmen rund 204 Schüler am Programm teil.

#### **Wie ist der Austausch zeitlich verteilt?**

Der Austausch besteht aus zwei Teilen von jeweils i.d.R. 6 Monaten, mindestens jedoch 23 Wochen. Er beginnt mit dem Aufenthalt der Franzosen in Deutschland, der zwischen Anfang März und Ende August stattfindet. Anschließend fahren die deutschen Schüler nach Frankreich und verbringen die nächsten 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen, dort (September bis Februar/März).

#### **Welches sind die An- und Abreisedaten?**

Die genauen An- und Abreisedaten werden zwischen den Familien vereinbart und mit den Schulen abgesprochen. Dabei müssen die Mindestdauer (mindestens 23 Wochen im Partnerland) und der festgelegte Zeitraum des Aufenthaltes (Februar/März bis Ende August für die Franzosen in Deutschland und Anfang September bis Februar/März für die Deutschen in Frankreich) beachtet werden. Die deutschen Teilnehmer sollten bei der Terminfestlegung mit ihrer Schule abstimmen,

---

<sup>1</sup> Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird hier nur die männliche Form verwendet, z.B. Schüler, Austauschpartner, Tutor usw.

ob sie pünktlich zu Beginn des 2. Schulhalbjahres wieder in Deutschland sein müssen.

### **Ist der Austausch kostenpflichtig?**

Für das Voltaire-Programm fallen keine Teilnahmegebühren an, was durch das Prinzip der Gegenseitigkeit ermöglicht wird. Die Kosten werden gleichwertig zwischen den beiden Familien und den beiden Phasen aufgeteilt (Siehe „Wie werden die Kosten aufgeteilt“).

### **Gibt es finanzielle Unterstützung für das Programm?**

Teilnehmende Schüler können beim Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) einen Antrag auf ein Kulturportfolio in Höhe von 230 € für die gesamte Zeit des Auslandsaufenthalts und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausgezahlt.

### **Wie werden die Austauschpartner ausgewählt?**

Die Zentralstelle Voltaire führt nach Erhalt aller Bewerbungen eine Zuteilung durch. Jede Bewerbung wird aufmerksam gelesen, und die Auswahl der Austauschpartner erfolgt auf Grundlage der in den Unterlagen angegebenen Informationen (Alter, Hobbies, gemeinsame Interessen usw.). Daher ist es unerlässlich, das Bewerbungsformular gewissenhaft und wahrheitsgetreu auszufüllen.

## **II. Bewerbung**

### **Wer kann sich bewerben?**

Das Voltaire-Programm richtet sich grundsätzlich an Schüler der 9. und 10. Klasse von Schulen mit Sekundarstufe I und II („seconde“ in Frankreich). D.h.: Die Bewerber müssen sich bei Austauschbeginn – Stichtag ist der 1. März – in der 9. oder 10. Klasse befinden. In einigen Bundesländern ist die Teilnahme für Schüler der 10. Klasse nicht möglich. Genauere Informationen erteilt die zuständige Schulbehörde. Die Adressen der zuständigen Schulbehörden in den Ländern sind auf der Webseite des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz\* bzw. der Zentralstelle Voltaire\*\* erhältlich:

\* <https://www.kmk-pad.org/programme/voltaire.html> > Downloads

\*\* <http://centre-francais.de/de/voltaire-programm/vorstellung>

Sofern das jeweilige Kultusministerium dies zulässt, können auch Schüler der 8. Klasse sowie Schüler von Realschulen bzw. anderen Schulen der Sekundarstufe I oder von beruflichen Vollzeit-Schulen an dem Programm teilnehmen (auf französischer Seite wurde das Voltaire-Programm ebenfalls entsprechend geöffnet). Auch hierzu erteilen die zuständigen Schulbehörden genauere Informationen.

## **Wann und wie kann ich mich bewerben?**

Es muss online ein Bewerbungsformular ausgefüllt werden, das ab Juli auf den o.g. Webseiten verfügbar ist. Die Bewerbung muss nach dem Ausfüllen ausgedruckt und über die Schulleitung in dreifacher Ausfertigung bei der zuständigen Schulbehörde eingereicht werden, die sie dann an die Zentralstelle Voltaire weiterleitet. Dabei sind die Bewerbungsfristen von Bundesland zu Bundesland verschieden, liegen aber i.d.R. zwischen Mitte und Ende Oktober. Der genaue Termin kann bei der zuständigen Schulbehörde erfragt werden. Die Adressen der zuständigen Schulbehörden in den Ländern sind auf den o.g. Webseiten erhältlich.

Bitte beachten: Schülerinnen und Schüler aus **Bayern** reichen ihre Bewerbung über die Schulleitung direkt bei der Zentralstelle Voltaire ein. Der Bewerbungsschluss bei der Zentralstelle Voltaire liegt in der Regel Anfang November. Der genaue Termin ist dort zu erfahren. Interessenten können sich aber beim Bayerischen Jugendring zum Programm Voltaire beraten lassen (siehe Adressen der zuständigen Schulbehörden in den Ländern, die auf den o.g. Webseiten erhältlich sind).

## **Welche Unterlagen werden für die Bewerbung verlangt?**

Dem ausgedruckten Bewerbungsformular muss Folgendes beigelegt werden:

- die durch die Bewerber und deren Eltern unterschriebenen Teilnahmebedingungen sowie die von der Schule auszufüllenden Seiten;
- ein Brief (empfohlene Länge: mindestens 2 Seiten), in dem sich der Bewerber auf Französisch seinem zukünftigen Austauschpartner vorstellt. Hier sollte Auskunft über Charakter, Interessen, Motivation zur Teilnahme an diesem Programm, Familie, Alltag zu Hause und in der Schule etc. gegeben werden. Somit wird dem zukünftigen Austauschpartner ermöglicht, sich ein wirklichkeitsnahes Bild zu machen;
- mindestens 6 aktuelle Fotos (auf ein oder mehrere A4-Blätter aufzukleben), auf denen
  - die Bewerber, ihre Familie und ihre Freunde
  - ihre Wohnung / ihr Haus von innen
  - ihre Wohnung / ihr Haus von außen,
  - ihr Alltag, ihre Hobbys, ihre Schule etc.zu sehen sind;
- ein formloses Schreiben der Eltern, das an die künftigen Gasteltern gerichtet ist und in dem das Zusammenleben der Familie, ihr Alltag und ihre Interessen sowie die Vorstellungen, die sie mit der Teilnahme am Voltaire-Programm verbinden, beschrieben werden (dieser Brief kann auf Deutsch geschrieben werden);
- eine Kopie der beiden letzten Zeugnisse.
- (fakultativ:) ein Empfehlungsschreiben eines (ehemaligen) Lehrers, der den Bewerber gut kennt.

### **Wann erfahre ich, ob meine Bewerbung angenommen wurde?**

In beiden Ländern erfolgt die schriftliche Mitteilung, ob die Bewerbung berücksichtigt und welche Familie ausgewählt wurde, Mitte/Ende Januar. Grund dafür ist, dass die französischen Bewerbungen erst im Dezember vorliegen. Die Ankunft der französischen Schüler in Deutschland findet Ende Februar/Anfang März statt.

### **III. Schülerinnen und Schüler**

#### **Wie sollte ich mich auf das Austauschjahr vorbereiten?**

Die Entscheidung, einen Gastschüler sechs Monate bei sich aufzunehmen und selbst sechs Monate im Ausland zu verbringen, sollte nach reiflicher Überlegung getroffen werden. Man muss sich dessen bewusst sein, dass es sich nicht um einen Ferienaufenthalt handelt, auch nicht um eine Sprachreise, sondern um einen Schüleraustausch, an dem man aktiv teilnehmen muss, das heißt sowohl am Schul- als auch am Familienleben. Es wird vorausgesetzt, dass die Teilnehmer bereit sind, ein neues Umfeld zu entdecken und sich an andere Lebensbedingungen anzupassen. Die Wohn- und Lebensverhältnisse des Austauschpartners können recht unterschiedlich zu den eigenen sein.

#### **Kann ich mir meinen Austauschpartner aussuchen?**

Wenn der Bewerber einen französischen Schüler kennt, mit dem er diesen Austausch durchführen möchte, ist dessen Name in das vorgesehene Feld im Online-Bewerbungsformular einzutragen. Der französische Schüler muss sich ebenfalls bewerben und in seinem Bewerbungsformular den Namen des deutschen Bewerbers angeben.

Man kann sich auch auf dem Kleinanzeigenforum des Deutsch-Französischen Jugendwerks einen Austauschpartner suchen. Auch hier muss dann bei der Bewerbung das o.g. Verfahren beachtet werden.

Wenn kein Austauschpartner angegeben wird, durchläuft die Bewerbung ein Zuteilungsverfahren, an dem Vertreter des Pädagogischen Austauschdienstes des Sekretariats der Kultusministerkonferenz, des Deutsch-Französischen Jugendwerks und der Zentralstelle Voltaire teilnehmen. Leider kann eine Aufnahme in das Programm in keinem der genannten Fälle garantiert werden.

#### **Ist es möglich, die Region zu wählen?**

Grundsätzlich ist dies nicht möglich, denn die Region spielt keine übergeordnete Rolle bei der Suche nach einem passenden Austauschpartner. Die Organisatoren versuchen aber, wenn in einer Bewerbung ein besonderer Wunsch angegeben wird, diesen im Rahmen der Möglichkeiten zu berücksichtigen.



## **An wen kann ich mich wenden, wenn ich Probleme habe?**

Es wird sowohl in der deutschen als auch der französischen Schule ein verantwortlicher Lehrer als Tutor ernannt. Diese Lehrer begleiten beide Schüler während des Austausches nicht nur in schulischen Angelegenheiten, sondern sind auch die ersten Ansprechpartner, wenn vor Ort Schwierigkeiten auftreten sollten. Die Organisatoren empfehlen, mit dem Tutor sofort Kontakt aufzunehmen und diesen auch zu halten. Bei auftretenden Problemen sollten die Teilnehmer nicht zu lange warten, sondern die offene Kommunikation mit den betreffenden Personen suchen. Sollte keine Lösung für das Problem gefunden werden, können die Teilnehmer sich an die Zentralstelle Voltaire wenden, die sie gern telefonisch oder per E-Mail berät.

Neben dem Tutor teilt die Zentralstelle Voltaire jedem Teilnehmer einen Paten zu, also einen ehemaligen Teilnehmer, der sich zu einer Patenschaft für neue Teilnehmer bereit erklärt hat. Die Aufgabe der Paten ist es, der neuen Generation beratend zur Seite zu stehen. Im Rahmen der Möglichkeiten sind sie so zugeteilt, dass sie in der gleichen Region, Stadt oder sogar Schule wie ihre „Patenkinder“ sind.

## **Kann ich während der Ferien (z.B. Weihnachten) nach Hause fahren? Können mich meine Eltern in Frankreich besuchen?**

Die Schul- und Weihnachtsferien sind integraler Bestandteil des Austausches und müssen in der Gastfamilie verbracht werden.

Ein Besuch des Teilnehmers durch seine eigene Familie ist natürlich möglich, muss aber mit der Gastfamilie abgesprochen werden. Von häufigeren Besuchen durch die Eltern wird jedoch abgeraten, da sie zu Heimweh oder gar dem Wunsch, nach Hause zu fahren, führen können, und somit die Integrationsbemühungen des Teilnehmers beeinträchtigen.

## **Ist bei Problemen ein Familienwechsel möglich?**

Ein Familienwechsel oder Abbruch des Austauschs ist bei unlösbaren Konflikten zwischen dem Schüler und der Gastfamilie bzw. dem Austauschpartner als letzter Ausweg zu betrachten. Wenn die Probleme auch durch beratende Gespräche mit dem Tutor nicht geregelt werden können, ist ein Familienwechsel theoretisch zwar möglich, jedoch schwierig in der Praxis umzusetzen und möglicherweise mit einem Schul- und Ortswechsel verbunden. Die Zentralstelle Voltaire ist vor einem möglichen definitiven Abbruch in Kenntnis zu setzen.

## **Wie läuft meine Schulzeit in Frankreich ab?**

In Frankreich wird der deutsche Gastschüler gleichberechtigt mit den französischen Schülern behandelt. Es wird von ihm erwartet, dass er nach kurzer Eingewöhnungszeit dem Unterricht des Gastlandes folgt und an ihm aktiv teilnimmt, d.h. auch an den Klassenarbeiten und Hausaufgaben.

Die Unterrichtsmethoden und -inhalte sind zwischen Deutschland und Frankreich z. T. deutlich verschieden. Das Unterrichtsprogramm unterscheidet sich selbst bei Klassenstufen, die vom Alter her einander entsprechen. Diese Unterschiede sollten als bereichernd und nicht als zu überwindendes Manko angesehen werden. Jegliche zusätzliche Arbeitsbelastung des Austauschschülers (z.B. durch Nachsendung von Hausaufgaben oder Lernstoff seitens der Heimatschule) kann seiner Integration in

Frankreich schaden. In der Mehrzahl der Fälle sorgt eine gute Vorbereitung und Betreuung des Schülers vor, während und nach seinem Auslandsaufenthalt dafür, dass er ohne Probleme den Wiedereinstieg in die deutsche Schule schafft.

Die beiden Austauschpartner werden nicht unbedingt die gleiche Klasse oder Klassenstufe besuchen. Die Erfahrungsberichte ehemaliger Teilnehmer belegen, dass eine Trennung der Austauschpartner die Integration des GastSchülers in der Schule und im Schülerkollektiv befördert.

### **Welche Bescheinigungen erhalte ich von der Gastschule?**

Der Austauschschüler sollte am Schul(halb)jahresende eine schriftliche Bewertung seiner Leistungen und seines Verhaltens erhalten, damit seine schulischen Bemühungen im Ausland von seiner Heimatschule anerkannt werden können. Diese schriftliche Bewertung sollte i.d.R. aber nicht in Form eines Noten-Zeugnisses erfolgen, sondern in Form kurzer schriftlicher Beurteilungen (Text) durch die jeweiligen Fachlehrer. Dazu haben die am Voltaire-Programm beteiligten Organisationen in Zusammenarbeit mit erfahrenen Voltaire-Tutoren ein Formular entwickelt, das durch die Lehrer der aufnehmenden Schule für diese geforderte schriftliche Bewertung des Austauschschülers verwendet werden sollte. Dieses Bewertungsformular ist auf der Webseite des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz bzw. der Zentralstelle Voltaire erhältlich. Das ausgefüllte Bewertungsformular wird am Ende des Aufenthalts des Austauschschülers in Deutschland durch den deutschen Tutor an die Heimatschule des Schülers, z.Hd. des französischen Tutors, geschickt. Der Austauschschüler bekommt eine Kopie des ausgefüllten Bewertungsformulars ausgehändigt.

Darüber hinaus soll der Austauschschüler von der Gastschule eine Schulbescheinigung erhalten, die attestiert, dass und von wann bis wann er die Schule besucht hat. Für diese Schulbescheinigung gibt es kein vorgeschriebenes Formular.

### **Muss ich einen Erfahrungsbericht schreiben?**

Jeder Schüler muss einen Erfahrungsbericht über den Aufenthalt des GastSchülers in Deutschland sowie einen Erfahrungsbericht über den eigenen Aufenthalt in Frankreich (ergänzt durch die von der französischen Schule ausgestellte Schulbescheinigung) schreiben.

### **Kann es sein, dass ich in Frankreich in einem Internat untergebracht werde?**

Es ist möglich, dass der Teilnehmer während seines Aufenthaltes in Frankreich während der Woche nicht bei der Familie selbst, sondern in einem Internat untergebracht wird. Häufige Ursache für den Internatsbesuch französischer Schüler ist die Entfernung zwischen Schul- und Wohnort. Am Wochenende und in den Ferien fahren die deutschen Schüler zusammen mit ihren französischen Austauschpartnern zur Gastfamilie. Die Gebühren für das Internat übernehmen die französischen Gasteltern.

## **IV. Eltern**

### **Welches sind die Rechte und Pflichten der Gasteltern?**

Den Gasteltern obliegt die Aufsichtspflicht für den Austauschschüler. Sie sind in Angelegenheiten des täglichen Lebens für ihn entscheidungsbefugt, und es wird erwartet, dass sie während seines gesamten Aufenthalts als Ansprechpartner anwesend sind. Die Gastschüler haben ihrerseits den Anweisungen der Gasteltern zu folgen. Um eine gute und tragfähige Basis für das Zusammenleben zu erreichen, sollten allerdings alle Beteiligten und ihre Erwartungen eingebunden werden. Die Organisatoren empfehlen daher, die Wünsche und Vorstellungen sowohl des Gastkindes, des aufnehmenden Schülers als auch der Gasteltern zu Beginn des Austausches ausführlich zu besprechen, vor allem bezüglich der Teilnahme am Familienleben, Ausgehzeiten, Gestaltung der Freizeit, Umgang mit Schulaufgaben, Ausübung gefährlicher Sportarten usw.

### **Wie werden die Kosten verteilt?**

Die Gastfamilien – sowohl die deutschen als auch die französischen – verpflichten sich schriftlich, folgende Ausgaben für den Gastschüler zuzusichern: Verpflegung (inkl. Kantine), Unterkunft (ggf. Internat) und Fahrt zur Schule. Die restlichen Kostenfragen sind von den beiden Familien untereinander zu regeln. Dazu sollten sie sich vor und während des Austausches regelmäßig absprechen.

Die beteiligten Organisationen können keine Aufwandsentschädigung leisten, wenn eine Familie höhere Ausgaben hatte als die andere oder wenn ein Austausch abgebrochen wird und ein Gegenbesuch nicht stattfinden kann. Desgleichen haften die beteiligten Organisationen nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden.

### **Gibt es bestimmte Voraussetzungen bezüglich der Unterbringung des französischen Schülers?**

Ein Schüler, der sich für das Voltaire-Programm bewirbt, muss nicht notwendigerweise ein Einzelzimmer für seinen Austauschpartner zur Verfügung haben. Es sollte jedoch vermieden werden, dass Familienmitglieder während des Austauschzeitraums in Gemeinschaftsräumen schlafen (Couch im Wohnzimmer o.ä.).

Schüler, die im Internat wohnen, können auch am Voltaire-Programm teilnehmen. Es muss in diesem Fall ein Internatsplatz für ihre Austauschpartner vorgesehen werden. Darüber hinaus übernehmen die aufnehmenden Familien die Internatskosten für den Austauschpartner.

### **Wie ist unser Kind im Ausland versichert?**

Die beteiligten Organisationen sind für versicherungstechnische Fragen nicht zuständig. Die Eltern müssen vor der Abreise ihres Kindes alle Fragen bezüglich Kranken- und Haftpflichtversicherung direkt mit ihren Versicherungsgesellschaften klären (i.d.R. sind die Kinder bei ihren Eltern mitversichert).

## **Was passiert mit unserem Gast während unseres Familienurlaubs?**

Die Schulferien sind Teil des Austausches. Es wird daher erwartet, dass die Familie sie mit dem Gastschüler verbringt, wozu sie sich auch schriftlich verpflichtet. Die Frage der Verteilung von zusätzlichen Kosten während der Ferien ist so früh wie möglich zwischen den Familien zu klären.

## **Wie werden die Voltaire-Schüler betreut?**

Abgesehen vom deutschen und französischen Tutor, die in den jeweiligen Schulen für die Betreuung der Schüler sorgen, teilt die Zentralstelle Voltaire jedem Teilnehmer einen Paten zu, also einen ehemaligen Teilnehmer, der sich zu einer Patenschaft für neue Teilnehmer bereit erklärt hat. Die Aufgabe der Paten ist es, der neuen Generation beratend zur Seite zu stehen. Auch die Eltern erhalten Paten, d.h. Eltern, die mit dem Voltaire-Programm bereits Erfahrungen haben und sie beraten können. Darüber hinaus bleibt die Zentralstelle Voltaire in ständigem Kontakt mit den Teilnehmern und beantwortet gern alle Fragen.

## **V. Lehrkräfte und Schulen**

### **Wer sind die Träger des Programms?**

Das Voltaire-Programm wurde beim deutsch-französischen Gipfel in Potsdam im Jahr 1998 ins Leben gerufen. Es ist ein öffentliches Programm, das vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) in Kooperation mit dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz, dem Ministère de l'éducation nationale und der Zentralstelle Voltaire im Centre Français de Berlin durchgeführt wird.

### **Wer kann am Voltaire-Programm teilnehmen?**

- Schüler der 9. und 10. Klasse von Schulen mit Sekundarstufe I und II; in einigen Bundesländern ist die Teilnahme für Schüler der 10. Klasse nicht möglich. Genauere Informationen erteilt die zuständige Schulbehörde. Die Adressen der zuständigen Schulbehörden in den Ländern sind auf der Webseite des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz\* bzw. der Zentralstelle Voltaire\*\* erhältlich:

\* <https://www.kmk-pad.org/programme/voltaire.html> > Downloads

\*\* <http://centre-francais.de/de/voltaire-programm/vorstellung>

- Sofern das jeweilige Kultusministerium dies zulässt: auch Schüler der 8. Klasse sowie von Realschulen bzw. anderen Schulen der Sekundarstufe I und berufsbildenden Schulen. Auch hierzu erteilen die zuständigen Schulbehörden genauere Informationen.
- Schüler mit ausreichenden Sprachkenntnissen, um nach kurzer Eingewöhnungszeit dem regulären Unterricht im Gastland folgen zu können.
- Schüler mit ausreichenden sonstigen schulischen Leistungen, um nach Ablauf des Austausches in die Klassenstufe reintegriert werden zu können. Die

schulischen Leistungen müssen jedoch nicht zwingend sehr gut oder gut sein; die Erfahrung zeigt, dass sich die Auslandserfahrung in einem anderen Schulsystem sehr positiv auf die schulische Motivation der Teilnehmer auswirken kann.

### **Gibt es bestimmte Voraussetzungen bezüglich der Unterbringung des französischen Schülers?**

Schüler, die im Internat wohnen, können auch am Voltaire-Programm teilnehmen. Es muss in diesem Fall ein Internatsplatz für ihre Austauschpartner vorgesehen werden. Darüber hinaus übernehmen die aufnehmenden Familien die Internatskosten für den Austauschpartner.

Ein Schüler, der sich für das Voltaire-Programm bewirbt, muss nicht notwendigerweise ein Einzelzimmer für seinen Austauschpartner zur Verfügung haben. Es sollte jedoch vermieden werden, dass Familienmitglieder während des Austauschzeitraums in Gemeinschaftsräumen schlafen (Couch im Wohnzimmer o.ä.).

### **Welche Rolle hat die Schulleitung?**

Die Schulen stellen eine Schnittstelle zwischen den teilnehmenden Schülern und der Programmkoordination (Zentralstelle Voltaire, PAD) dar. Die Leitung der Heimatschule des teilnehmenden Schülers wird gebeten, sich durch ein Gespräch mit dem Bewerber und, wenn möglich, mit seiner Familie von dessen Motivation und Eignung zu überzeugen und die Bedeutung des Austauschs für seine Schullaufbahn zu besprechen. Im Anschluss an dieses Gespräch wird durch die Schulleitung eine der Bewerbung angemessene Empfehlung ausgesprochen.

Außerdem ist es die Aufgabe der Schulleitung, den französischen Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen sowie den deutschen Schüler nach der Rückkehr aus Frankreich bei der Reintegration zu unterstützen. Der Schulleiter wird gebeten, in Absprache mit dem Tutor dafür zu sorgen, dass das Lehrerkollegium über die Ankunft des französischen Schülers in der Schule sowie die Abfahrt des deutschen Schülers nach Frankreich im kommenden Schuljahr informiert ist.

### **Was ist die Rolle des Tutors / der Tutorin?**

Der betreuende Tutor des teilnehmenden Schülers ist ein wichtiger Akteur im Austausch, der sowohl als Betreuer für beide Austauschpartner als auch als Mittler zwischen den Familien bzw. zwischen den Teilnehmern und den Koordinatoren des Austausches fungiert. Der Tutor sollte sowohl bei schulischen als auch nicht-schulischen Angelegenheiten als ständiger Ansprechpartner der Austauschpartner zur Verfügung stehen.

Der Tutor wird gebeten, Kontakt mit dem französischen Tutor aufzunehmen und diesen über die Leistungen und Entwicklung des französischen Schülers zu informieren. Weiterhin sollte er sich um eine gute Integration des französischen Gastschülers bemühen und ihm am Ende des Aufenthaltes mit Hilfe seiner Fachkollegen die geforderte schriftliche Bewertung ausstellen (siehe dazu auch die Frage "Welche Bescheinigungen sollten dem Austauschschüler von der Gastsschule ausgestellt werden?").

Während des Aufenthaltes des deutschen Schülers in Frankreich sollte der Tutor sich über dessen Leistungen und Entwicklung informieren. Nach der Rückkehr des Schülers sollte er dafür sorgen, dass seine in der französischen Schule erbrachten Leistungen durch die Heimatschule berücksichtigt werden, und ihn, soweit erforderlich, bei der leistungsmäßigen wie auch sozialen Wiedereingliederung in die Schule unterstützen.

### **Wie läuft der Aufenthalt an der Gastschule ab?**

Sowohl in Frankreich als auch in Deutschland wird der ausländische Gastschüler gleichberechtigt mit den regulären Schülern behandelt. Es wird von ihm erwartet, dass er nach kurzer Eingewöhnungszeit dem Unterricht des Gastlandes folgt und an ihm aktiv teilnimmt, d.h. auch an den Klassenarbeiten und Hausaufgaben.

Die Unterrichtsmethoden und -inhalte sind zwischen Deutschland und Frankreich z. T. deutlich verschieden. Das Unterrichtsprogramm unterscheidet sich selbst bei Klassenstufen, die vom Alter her einander entsprechen. Diese Unterschiede sollten als bereichernd und nicht als zu überwindendes Manko angesehen werden. Jegliche zusätzliche Arbeitsbelastung des Austauschschülers (z.B. durch Nachsendung von Hausaufgaben oder Lernstoff seitens der Heimatschule) kann seiner Integration in Frankreich schaden.

Die beiden Austauschpartner werden nicht unbedingt die gleiche Klasse oder Klassenstufe besuchen. Die Erfahrungsberichte ehemaliger Teilnehmer belegen, dass eine Trennung der Austauschpartner die Integration des Gastschülers in der Schule und im Schülerkollektiv befördert.

### **Wie kann die Integration des französischen Gastschülers in die deutsche Schule gefördert werden?**

Grundsätzlich wichtig sind die Information an das Lehrerkollegium und an die Klasse, dass von März bis Ende des Schuljahres ein französischer Schüler an der Schule zu Gast sein wird, sowie die kontinuierliche Betreuung durch den Tutor, damit der Gastschüler einen direkten Ansprechpartner hat und über seine Fragen, Ängste und eventuellen Probleme sprechen kann.

Weitere Tipps von erfahrenen Voltaire-Tutoren sind:

- eine Begrüßung des Gastschülers durch den Schulleiter zu Beginn des Austausches;
- ein offizieller Empfang oder bspw. ein gemeinsames Frühstück (so wird ein erstes Kennenlernen ermöglicht und es werden Hemmungen bei den Gastschülern abgebaut, bei Fragen und Problemen auf die deutschen Lehrer zuzugehen);
- Klassenkameraden, die als „Lotsen“ für den französischen Schüler fungieren, bis er anfängt, sich zurechtzufinden und selbständiger zu werden.

### **Gibt es Probleme bei der Reintegration des deutschen Schülers in die Heimatschule?**

In der Mehrzahl der Fälle sorgt eine gute Vorbereitung und Betreuung des Schülers vor, während und nach seinem Auslandsaufenthalt dafür, dass er nach einer kurzen

Eingewöhnungsphase ohne Probleme den Wiedereinstieg in die deutsche Schule schafft.

### **Welche Bescheinigungen sollten dem Austauschschüler von der Gastschule ausgestellt werden?**

Bewertung der während des Aufenthalts an der Gastschule erworbenen Kompetenzen: Der Austauschschüler sollte am Schul(halb)jahresende eine schriftliche Bewertung seiner Leistungen und seines Verhaltens erhalten, damit seine schulischen Bemühungen im Ausland von seiner Heimatschule anerkannt werden können. Diese schriftliche Bewertung sollte i.d.R. aber nicht in Form eines Noten-Zeugnisses erfolgen, sondern in Form kurzer schriftlicher Beurteilungen (Text) durch die jeweiligen Fachlehrer.

Dazu haben die am Voltaire-Programm beteiligten Organisationen in Zusammenarbeit mit erfahrenen Voltaire-Tutoren ein Formular entwickelt, das durch die Lehrer der aufnehmenden Schule für diese geforderte schriftliche Bewertung des Austauschschülers verwendet werden sollte. Dieses Bewertungsformular ist auf der Webseite des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz\* bzw. der Zentralstelle Voltaire\*\* erhältlich:

\* <https://www.kmk-pad.org/programme/voltaire.html> > Downloads

\*\* <http://centre-francais.de/de/voltaire-programm/vorstellung>

Das ausgefüllte Bewertungsformular wird am Ende des Aufenthalts des Austauschschülers in Deutschland durch den deutschen Tutor an die Heimatschule des Schülers, z.Hd. des französischen Tutors, geschickt. Der Austauschschüler bekommt eine Kopie des ausgefüllten Bewertungsformulars ausgehändigt.

Schulbescheinigung: Darüber hinaus soll der Austauschschüler von der Gastschule eine Schulbescheinigung erhalten, die attestiert, dass und von wann bis wann er die Schule besucht hat. Für diese Schulbescheinigung gibt es kein vorgeschriebenes Formular.

\*\*\*

# Voltaire-Programm

## *Bewerbungsbogen Austauschjahr 2019/2020*

**Zum Ausfüllen der Bewerbung ist das Onlineformular zu verwenden, das auf folgender Seite zugänglich ist:  
[programme-voltaire.xialys.fr](http://programme-voltaire.xialys.fr)**

**Das vorliegende Formular, das handschriftlich auszufüllen ist, sollte die Online-Bewerbung nur im Ausnahmefall ersetzen, wenn kein Zugang zum Internet möglich ist!**

### **ⓘ Hinweise zum Ausfüllen der Voltaire-Bewerbung**

Sie bewerben sich hiermit um einen Austausch, der insgesamt ein Jahr dauern wird. Damit der Austausch erfolgreich gelingen kann, müssen die beiden Austauschpartner möglichst gut zueinander passen. Dazu dienen die Angaben in diesem Bewerbungsbogen.

Wir weisen Sie darauf hin, dass die Teilnahme am Programm nicht garantiert werden kann und dass sie einerseits von der Qualität der Bewerbung und andererseits von der Zahl der französischen Bewerber und deren Profil abhängt.

- Der Bewerbungsbogen ist von dem Schüler<sup>1</sup> sorgfältig und wahrheitsgetreu auszufüllen.
- Die Rubriken, die mit \* versehen sind, sind fakultativ. Die Rubriken, die mit \*\* versehen sind, sind in deutscher und in französischer Sprache auszufüllen.
- Nach dem Ausdruck des ausgefüllten Bewerbungsbogens ist dieser vom Schüler, den Eltern und der Schule (siehe entsprechende Seiten) zu unterschreiben. Folgende Anlagen müssen der Bewerbung anschließend beigelegt werden:
  - ein Brief (Empfehlung: mindestens zwei Seiten), in dem Sie sich auf Französisch Ihrem zukünftigen Austauschpartner vorstellen. Hier können Sie Auskunft über sich selbst, Ihre Interessen, Ihre Familie, Ihren Alltag zu Hause und in der Schule sowie über Ihre Motivation zur Teilnahme an diesem Programm, sowohl als Gast Schüler als auch als Gastgeber, geben. Somit ermöglichen Sie Ihrem zukünftigen Austauschpartner, sich ein wirklichkeitsnahes Bild von Ihnen zu machen;
  - ein formloses Schreiben Ihrer Eltern, das an die Gasteltern gerichtet ist und in dem das Zusammenleben der Familie, ihr Alltag und ihre Interessen sowie die Vorstellungen, die sie mit der Teilnahme am Voltaire-Programm verbinden, beschrieben werden (dieser Brief kann auf Deutsch geschrieben werden);
  - mindestens 6 **aktuelle** Fotos (bitte senden Sie keine losen Fotos ein, sondern kleben Sie sie auf ein oder mehrere A4-Blätter oder drucken Sie sie aus):
    - von Ihnen, Ihrer Familie und Ihren Freunden
    - von Ihrer Wohnung/Ihrem Haus **von innen**
    - von Ihrer Wohnung/Ihrem Haus **von außen**
    - von Ihrem Alltag, Ihren Hobbys, Ihrer Schule etc.
  - eine Kopie der beiden letzten Zeugnisse;
  - ein Empfehlungsschreiben eines (ehemaligen) Lehrers, der Sie gut kennt (fakultativ).

**Die Bewerbung ist online auszufüllen, auszudrucken und anschließend über die Schulleitung in 3-facher Ausführung bei der zuständigen Schulbehörde des Bundeslandes einzureichen.** (AUSNAHME: Schülerinnen und Schüler aus Bayern reichen ihre Bewerbung über die Schulleitung direkt bei der Zentralstelle Voltaire ein.)

**Bitte binden oder tackern Sie die Bewerbung nicht, sondern benutzen Sie nur normale Büroklammern.**

**Bitte beachten Sie, dass unvollständige Bewerbungen nicht berücksichtigt werden können.**

**Bewerbungsschluss ist voraussichtlich im Oktober 2018. Bitte beachten Sie dazu den individuellen Abgabetermin Ihrer zuständigen Schulbehörde.**

---

<sup>1</sup> Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.



# I. VON DEM BEWERBER AUSZUFÜLLEN/ I. PARTIE A REMPLIR PAR LE CANDIDAT

## I. 1. Sie selbst/ Vous-même

Name/ Nom \_\_\_\_\_

Vorname/ Prénom \_\_\_\_\_

Geburtsdatum und -ort/ Date et lieu de naissance  
\_\_\_\_\_

Staatsangehörigkeit/ Nationalité \_\_\_\_\_

(Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Frankreich benötigen.

*Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en France.)*

Geschlecht/ Sexe

weiblich/féminin     männlich/masculin

Sie wohnen bei:/ Vous habitez chez :

beiden Eltern/ vos deux parents

Ihrer Mutter/ votre mère

Ihrem Vater/ votre père

Andere/ autre: \_\_\_\_\_

Straße und Hausnummer/ Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/ Code Postal \_\_\_\_\_ Ort/ Ville \_\_\_\_\_

persönliche E-Mail/ Adresse e-mail personnelle \_\_\_\_\_

Blog \_\_\_\_\_

Telefonnummer/ Numéro de téléphone 0049 \_\_\_\_\_

Handynummer/ Numéro de portable 0049 \_\_\_\_\_

Haben Sie eine zweite Adresse?/ Avez-vous une deuxième adresse ?

Wenn ja, bei wem:/ Si oui, chez qui :

Vater/ père

Mutter/ mère

Andere/ autre: \_\_\_\_\_

Vollständige Anschrift/ Adresse complète: \_\_\_\_\_

Telefonnummer/ Numéro de téléphone 0049 \_\_\_\_\_

Wie oft sind Sie hier?/ A quelle fréquence y vivez-vous? \_\_\_\_\_

## I. 2. Schulsituation/Situation scolaire

Bundesland/ Académie: \_\_\_\_\_

Name der Schule/ Nom de l'établissement: \_\_\_\_\_

Vollständige Anschrift der Schule/ Adresse complète de l'établissement: \_\_\_\_\_

**Aktuelles Foto**  
(Bitte die Rückseite des  
Fotos mit Namen versehen)

**Photo récente**  
(Merci d'indiquer votre  
nom au dos de la photo)

PLZ/ Code postal: \_\_\_\_\_

Stadt/ Ville: \_\_\_\_\_

E-Mail \*: \_\_\_\_\_

Webseite/ Site internet \*: \_\_\_\_\_

Telefonnummer/ Numéro de téléphone: 0049 \_\_\_\_\_

Faxnummer/ Numéro de fax \*: 0049 \_\_\_\_\_

Ihre derzeitige Klasse/ Votre classe actuelle:

8. Klasse  
 9. Klasse  
 10. Klasse

Schultyp/ Type de lycée :

- berufsbildende Schule  
 Gesamtschule oder andere Schule der Sekundarstufe II  
 Gymnasium  
 Realschule oder andere Schule der Sekundarstufe I  
 Waldorf- oder Rudolf-Steiner-Schule

Ich besuche den Abibac-Zweig./ Je suis en filière Abibac.  ja/oui  nein/non

Ich besuche eine Privatschule./ Je fréquente une école privée.  ja/oui  nein/non

Entfernung Haus-Schule (in Min.)/ Distance école-maison (en min.) \_\_\_\_\_

Transportmittel \*\*/ Moyen de transport\*\* \_\_\_\_\_

Sind Sie.../ Êtes-vous.....  im Internat?/ interne ?

- zum Mittagessen in der Schulkantine?/ demi-pensionnaire ?  
 zum Mittagessen zu Hause?/ externe ?

Könnten Sie sich vorstellen, während der Woche in Frankreich im Internat zu wohnen?/ Accepteriez-vous de vivre à l'internat pendant la semaine en France?  ja/oui  nein/non

Erlernte Fremdsprachen/ Langues vivantes apprises:

1. Fremdsprache/ LV1 \_\_\_\_\_ seit/ depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans  
2. Fremdsprache/ LV2 \_\_\_\_\_ seit/ depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans  
3. Fremdsprache/ LV3 \_\_\_\_\_\* seit/ depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans\*

Sonstige Fremdsprachen (außerschulisch) \*/ Autres langues (extrascolaires)\*: \_\_\_\_\_

### **I. 3. Austausch/Echange**

#### **I.3.1. Sie haben schon einen Austauschpartner/ Votre correspondant est déjà identifié.**

Name/ Nom: \_\_\_\_\_

Vorname/ Prénom: \_\_\_\_\_

Name und Stadt seiner Schule/ Nom et ville de son établissement: \_\_\_\_\_

Bitte versichern Sie sich, dass er sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat!

Assurez-vous que ce correspondant ait également posé sa candidature au programme Voltaire!

### I.3.2. Ihr Austauschpartner steht noch nicht fest./ Votre correspondant n'est pas encore identifié.

Gewünschter Austauschpartner/ *Correspondant souhaité* :

- Mädchen/ *filles*  
 Junge/ *garçon*  
 Egal/ *indifférent*

Gemischte Austausche kommen **häufig** im Voltaire-Programm vor. Sind Sie bereit, den Austausch auch mit einem Austauschpartner des anderen Geschlechts durchzuführen?/ *Les échanges mixtes sont fréquents dans le Programme Voltaire. Seriez-vous prêt à effectuer l'échange avec un correspondant du sexe opposé ?*

- ja/*oui*                       nein/*non*

(Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den Austauschpartner erforderlich. / En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le correspondant est indispensable.)

Erhält Ihr Austauschpartner ein eigenes Zimmer?/ *Votre correspondant aura-t-il sa propre chambre?*

- ja/*oui*                       nein/*non*

Wenn nicht, mit wem teilt er sich das Zimmer?\*/ *Si non, avec qui partagera-t-il sa chambre? \*\**

\_\_\_\_\_

Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner notwendig./ Si non, un lit séparé est exigé.

## I. 4. Ihre Familie/ Votre famille

Geben Sie hier Informationen zu Ihrer Familie an. Die Kontaktdaten Ihres/Ihrer Erziehungsberechtigten sind sowohl für die Koordinatoren des Voltaire-Programms als auch für die Partnerfamilie wichtig. / *Nous vous prions de bien vouloir compléter ci-dessous les informations relatives à votre famille. Les coordonnées de votre/vos responsable(s) légal/légaux sont importantes pour les coordinateurs du programme Voltaire ainsi que pour la famille partenaire.*

Vater oder Erziehungsberechtigte(r)/ *Père ou responsable légal*      Mutter oder Erziehungsberechtigte(r)/ *Mère ou responsable légale*

Name/ *Nom* \_\_\_\_\_ Name/ *Nom* \_\_\_\_\_

Vorname/ *Prénom* \_\_\_\_\_ Vorname/ *Prénom* \_\_\_\_\_

Beruf/ *Profession* \_\_\_\_\_ Beruf/ *Profession* \_\_\_\_\_

Tel. privat/ *Tel. fixe* \_\_\_\_\_ Tel. privat/ *Tel. fixe* \_\_\_\_\_

Tel. (dienstlich)/ *Tél. (professionnel)* \_\_\_\_\_ Tel. (dienstlich)/ *Tél. (professionnel)* \_\_\_\_\_

Handy/ *Portable* \_\_\_\_\_ Handy/ *Portable* \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

Wie viele Geschwister haben Sie?/ *Combien de frères et sœurs avez-vous?* \_\_\_\_\_

Welche Personen leben **während des Austauschs** mit Ihnen zusammen?

*Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du correspondant:*

Bruder (Brüder)/ *Frère(s)*                      Anzahl/ *nombre* \_\_\_\_\_ Alter/ *âge(s)* \_\_\_\_\_

Schwester(n)/ *Sœur(s)*                      Anzahl/ *nombre* \_\_\_\_\_ Alter/ *âge(s)* \_\_\_\_\_

Weitere Person(en)\*\*/ *Autre(s)\*\** \_\_\_\_\_

Hat eines Ihrer Geschwister schon am Voltaire-Programm teilgenommen? /

*Un(e) de vos frères ou sœurs a-t-il/elle déjà participé au programme Voltaire?*                       ja/*oui*                       nein/*non*

Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache?

*Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire?*                       ja/*oui*                       nein/*non*

Wird in Ihrer Familie neben Deutsch noch eine andere Sprache im Alltag gesprochen?

*Votre famille parle-t-elle une autre langue que l'allemand au quotidien?*                       ja/*oui*                       nein/*non*

Wenn ja, welche?/ *Si oui, laquelle? \** \_\_\_\_\_

## I. 5. Unterkunft/Hébergement

Wo ist Ihr Hauptwohnsitz?/ *Où est votre domicile principal ?*

Wohnung/ *appartement*  Haus/ *maison individuelle*

Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)/ *milieu rural (< 5 000 habitants)*

Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)/ *ville moyenne (>5 000 habitants)*

Großstadt (> 100 000 Einwohner)/ *grande ville (>100 000 habitants)*

Können Sie sich vorstellen, in ein französisches Überseegebiet (DOM-département d'outre-mer) zu gehen? / *Accepteriez-vous d'aller dans un DOM (Département d'Outre-Mer)?*

ja/oui  nein/non

Haben Sie Haustiere?/ *Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?*

Keines/ *aucun*

Hamster/ *hamster*

Hund/ *chien*

Kaninchen/ *lapin*

Katze/ *chat*

Maus/ *souris*

Meerschweinchen/ *cochon d'Inde*

Pferd/ *cheval*

Ratte/ *rat*

Reptilien/ *reptiles*

Vogel/ *oiseau*

Andere\*\* : .....

Wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?

*Accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques?*  ja/oui  nein/non

Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten?\*/ *Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence? \*\** \_\_\_\_\_

## I. 6. Gesundheit/Santé

Rauchen Sie?/ *Fumez-vous?*

ja/oui

nein/non

Raucht ein Familienmitglied?/ *Un membre de votre famille fume-t-il?*

ja/oui

nein/non

Wenn ja, wird im Inneren Ihrer Wohnung/ Ihres Hauses geraucht?

*Si oui, fume-t-on à l'intérieur de votre logement?*

ja/oui

nein/non

Würden Sie einen Raucher als Austauschpartner akzeptieren?

*Accepteriez-vous un correspondant fumeur?*

ja/oui

nein/non

Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner zustimmen, in dessen Wohnung/Haus geraucht wird, wenn es der einzig mögliche wäre?/ *Si c'était la seule solution, accepteriez-vous de séjourner chez un correspondant chez lequel on fume à l'intérieur du logement?*

ja/oui

nein/non

Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät, ....)?/ *Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...)?*

ja/oui  nein/non

Wenn ja, welche:/ *Si oui, précisez :*

\_\_\_\_\_

Haben Sie Allergien?/ *Avez-vous des allergies?*

Keine/ *aucune*

Katzenhaarallergie/ *allergie aux chats*

Hundehaarallergie/ *allergie aux chiens*

Milben- und/oder Hausstauballergie/ *allergie aux acariens et/ou à la poussière*

Andere/ *autre \*\**: \_\_\_\_\_

Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, oder eine Behinderung?/ *Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, ou un handicap à signaler?*

ja/oui

nein/non

Bitte beschreiben Sie ggf. dieses Problem\*\* / *Décrivez, le cas échéant, ce problème\*\* :*

\_\_\_\_\_

Sind Sie in Behandlung?/ *Suivez-vous un traitement ?*

ja/oui

nein/non

Welche Behandlung?\*/ *Lequel ? \*\**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Müssen Sie regelmäßig zum Arzt?/ *Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ?*  ja/oui  nein/non

Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.) \*\*/ *La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. de la moquette en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.)* \*\*

---

---

Gibt es in Ihrer Wohnung Teppichboden ? (Diese Information kann im Fall der Aufnahme einer Person mit Allergien relevant sein.) / *Votre logement comporte-t-il de la moquette ? (Cette information peut être pertinente pour l'accueil de personnes allergiques.)*  ja/oui  nein/non

## **I. 7. Persönlichkeit und Interessen/ Personnalité, centres d'intérêt**

Beschreiben Sie Ihre Persönlichkeit mit Hilfe von 5 Adjektiven (diese müssen nicht alle positiv sein).\*\*/ *Décrivez votre personnalité à l'aide de 5 adjectifs (ceux-ci ne doivent pas nécessairement être tous positifs).* \*\*

---

---

Haben Sie schon mehrere Wochen **ohne Ihre Familie** im Ausland verbracht? *Avez-vous déjà passé quelques semaines sans votre famille à l'étranger ?*  ja/oui  nein/non  
Wenn ja, wo und wie lange? \*\*/ *Si oui, où et combien de temps? \*\**

---

Haben Sie schon am Brigitte-Sauzay-Programm teilgenommen? (Die Frage dient rein statistischen Zwecken und hat keinen Einfluss auf Ihre Chancen, ins Voltaire-Programm aufgenommen zu werden.) / *Avez-vous déjà participé au programme Brigitte Sauzay? (La réponse à cette question n'influe pas sur votre candidature et sert juste à des fins statistiques)*  ja/oui  nein/non

Geben Sie hier Ihre Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an. / *Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation.*

### **I. 7. 1. Ehrenamtliche Tätigkeiten/ Activités bénévoles**

Welche ehrenamtlichen Tätigkeiten üben Sie aus?/ *Quelles activités bénévoles pratiquez-vous?*  
Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Ehrenamtliche religiöse Aktivität/ <i>activité religieuse</i> <i>bénévole</i> ..... | <input type="checkbox"/> Pflege- oder Sanitätsdienst/ <i>service de santé et de soins</i> ..... |
| <input type="checkbox"/> Humanitäre Arbeit/ <i>engagement humanitaire</i> .....                              | <input type="checkbox"/> Politisches Projekt/ <i>projet civique</i> .....                       |
| <input type="checkbox"/> Jugendorganisation/ <i>organisation de jeunesse</i> .....                           | <input type="checkbox"/> Schülerbetreuung, Nachhilfe/ <i>soutien scolaire</i> .....             |
| <input type="checkbox"/> Kinderbetreuung/ <i>garde d'enfant</i> .....  | <input type="checkbox"/> Schülervertretung/ <i>délégué de classe</i> .....                      |
| <input type="checkbox"/> Kulturelles Projekt/ <i>projet culturel</i> .....                                   | <input type="checkbox"/> Sporttrainer / <i>entraîneur sportif</i> .....                         |
| <input type="checkbox"/> Mediation/ <i>médiation</i> .....   | <input type="checkbox"/> Tierbetreuung/ <i>soin aux animaux</i> .....                           |
| <input type="checkbox"/> Pfadfinder/ <i>scouts</i> .....   | <input type="checkbox"/> Umweltprojekt/ <i>projet environnemental</i> .....                     |
|  | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre**:</i> .....  |

### **I. 7. 2. Künstlerische und kulturelle Aktivitäten/ Activités artistiques et culturelles**

Welche künstlerischen und kulturellen Aktivitäten üben Sie gern aus?/ *Quelles activités culturelles et artistiques aimez-vous pratiquer?*  
Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Ausstellungen, Museum/ <i>expositions, musées</i> ..... | <input type="checkbox"/> Musikinstrument, Gesang/ <i>Instrument de musique, chant</i>           |
| <input type="checkbox"/> Basteln, Dekorieren/ <i>bricolage, décoration</i> ..... | Siehe/ <i>voir</i> I.7.3)   |
| <input type="checkbox"/> Filme gucken/ <i>regarder des films</i> .....           | <input type="checkbox"/> Nähen/ <i>couture</i> .....  |
| <input type="checkbox"/> Filme drehen/ <i>tourner des films</i> .....            | <input type="checkbox"/> Oper/ <i>opéra</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Fotografieren/ <i>photographie</i> .....                | <input type="checkbox"/> Rollenspiel/ <i>jeux de rôles</i> .....                                |
| <input type="checkbox"/> Handarbeit / <i>travaux manuels</i> .....               | <input type="checkbox"/> Theaterbesuch/ <i>sorties au théâtre</i> .....                         |
| <input type="checkbox"/> Kino/ <i>cinéma</i> .....                               | <input type="checkbox"/> Theater spielen/ <i>atelier théâtre</i> .....                          |
| <input type="checkbox"/> Konzert (klassisch)/ <i>concerts (classiques)</i> ..... | <input type="checkbox"/> Töpfern/ <i>poterie</i> .....  |
| <input type="checkbox"/> Konzert (andere)/ <i>concerts (autres)</i> .....        | <input type="checkbox"/> Zeichnen und Malen/ <i>dessin et peinture</i> .....                    |
| <input type="checkbox"/> Modellbau/ <i>maquettes</i> .....                       | <input type="checkbox"/> Zirkus / <i>arts du cirque</i> .....                                   |
|  | <input type="checkbox"/> Andere künstlerische Aktivitäten / <i>autres activités culturelles</i> |
|  | **:   |

### I. 7. 3. Musik/ Musique

Welche Musikrichtung(en) hören Sie besonders gern?/ *Quel(s) genre(s) de musique aimez-vous écouter?*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Alternativ, Indie/Alternatif, Indie   | <input type="checkbox"/> Gothic                            | <input type="checkbox"/> Pop/Rock                             |
| <input type="checkbox"/> Asiatischer Pop/ <i>pop asiatique</i> | <input type="checkbox"/> Gospel                            | <input type="checkbox"/> Punk                                 |
| <input type="checkbox"/> Blues                                 | <input type="checkbox"/> Grunge                            | <input type="checkbox"/> R&B                                  |
| <input type="checkbox"/> Chansons / <i>variété française</i>   | <input type="checkbox"/> Hardcore                          | <input type="checkbox"/> Reggae                               |
| <input type="checkbox"/> Charts / <i>hits</i>                  | <input type="checkbox"/> Hardrock                          | <input type="checkbox"/> Singer-Songwriter                    |
| <input type="checkbox"/> Country                               | <input type="checkbox"/> House                             | <input type="checkbox"/> Ska                                  |
| <input type="checkbox"/> Dance                                 | <input type="checkbox"/> HipHop/Rap                        | <input type="checkbox"/> Slam                                 |
| <input type="checkbox"/> Drum 'n' Bass                         | <input type="checkbox"/> Jazz                              | <input type="checkbox"/> Soul                                 |
| <input type="checkbox"/> Electro                               | <input type="checkbox"/> Klassik/ <i>musique classique</i> | <input type="checkbox"/> Techno                               |
| <input type="checkbox"/> Experimentell/ <i>expérimental</i>    | <input type="checkbox"/> Klezmer                           | <input type="checkbox"/> Trance                               |
| <input type="checkbox"/> Filmmusik/ <i>musique de films</i>    | <input type="checkbox"/> Metal                             | <input type="checkbox"/> World Music/ <i>musique du monde</i> |
| <input type="checkbox"/> Folk                                  | <input type="checkbox"/> Musical/ <i>comédie musicale</i>  | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre**</i> : .....       |

Singen Sie aktiv?/ *Pratiquez-vous le chant?*  ja/oui  nein/non

Welches Genre?/ *Quel genre?* \*\* \_\_\_\_\_

Spielen Sie ein Musikinstrument?/ *Jouez-vous d'un instrument de musique?*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche damit beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Keines/ <i>aucun</i>                 | <input type="checkbox"/> Horn/ <i>cor</i> .....                     | <input type="checkbox"/> Percussion .....                          |
| <input type="checkbox"/> Akkordeon/ <i>accordéon</i> .....    | <input type="checkbox"/> E-Gitarre/ <i>guitare électrique</i> ..... | <input type="checkbox"/> Posaune/ <i>trombone</i> .....            |
| <input type="checkbox"/> Bassgitarre/ <i>basse</i> .....      | <input type="checkbox"/> Keyboard/ <i>synthétiseur</i> .....        | <input type="checkbox"/> Querflöte/ <i>flute traversière</i> ..... |
| <input type="checkbox"/> Blockflöte/ <i>flûte à bec</i> ..... | <input type="checkbox"/> Klarinette/ <i>clarinette</i> .....        | <input type="checkbox"/> Saxophon/ <i>saxophone</i> .....          |
| <input type="checkbox"/> Bratsche/ <i>violon alto</i> .....   | <input type="checkbox"/> Klassikgitarre/ <i>guitare sèche</i> ..... | <input type="checkbox"/> Schlagzeug/ <i>batterie</i> .....         |
| <input type="checkbox"/> Cello/ <i>violoncelle</i> .....      | <input type="checkbox"/> Klavier/ <i>piano</i> .....                | <input type="checkbox"/> Trompete/ <i>trompette</i> .....          |
| <input type="checkbox"/> Fagott/ <i>basson</i> .....          | <input type="checkbox"/> Kontrabass/ <i>contrebasse</i> .....       | <input type="checkbox"/> Tuba .....                                |
| <input type="checkbox"/> Geige/ <i>violon</i> .....           | <input type="checkbox"/> Oboe/ <i>hautbois</i> .....                | <input type="checkbox"/> Ukulele/ <i>ukulélé</i> .....             |
| <input type="checkbox"/> Harfe/ <i>harpe</i> .....            | <input type="checkbox"/> Orgel/ <i>orgue</i> .....                  | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre**</i> : .....            |

Welche Musikrichtung spielen Sie?/ *Quel genre de musique jouez-vous ?*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Klassik / <i>classique</i> | <input type="checkbox"/> Jazz                                | <input type="checkbox"/> Rock                           |
| <input type="checkbox"/> Pop/ Modern                | <input type="checkbox"/> Filmmusik / <i>Musique de films</i> | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre**</i> : ..... |

In einem Orchester?/ *Dans un orchestre?*

In einer Band?/ *Dans un groupe?*

Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause?/ *Quels instruments de musique avez-vous à la maison?\*\*\**

### I. 7. 4. Sportliche und Outdoor-Aktivitäten/ *Activités sportives et de plein air*

Welche Sportart treiben Sie aktiv außerhalb des Sportunterrichts?/ *Quel sport pratiquez-vous activement en dehors des cours du sport du lycée ou du collège?*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Keine/ <i>aucun</i> .....               | <input type="checkbox"/> Inliner / <i>roller</i> .....                        | <input type="checkbox"/> Skateboard/Waveboard .....                       |
| <input type="checkbox"/> American Football .....                 | <input type="checkbox"/> Joggen/ <i>jogging</i> .....                         | <input type="checkbox"/> Ski .....  |
| <input type="checkbox"/> Angeln/ <i>Pêche</i>                    | <input type="checkbox"/> Kampfsport/ <i>arts martiaux</i> .....               | <input type="checkbox"/> Hundesport, Hundetraining/<br><i>Sport canin</i> |
| <input type="checkbox"/> Badminton .....                         | <input type="checkbox"/> Klettern/ <i>escalade</i> .....                      | <input type="checkbox"/> Squash .....                                     |
| <input type="checkbox"/> Baseball .....                          | <input type="checkbox"/> Kraftsport/ <i>Musculation</i>                       | <input type="checkbox"/> Tennis .....                                     |
| <input type="checkbox"/> Basketball .....                        | <input type="checkbox"/> Leichtathletik/ <i>athlétisme</i> .....              | <input type="checkbox"/> Tischtennis/ <i>tennis de table</i> .....        |
| <input type="checkbox"/> Bogenschießen/ <i>tir à l'arc</i> ..... | <input type="checkbox"/> Orientierungslauf/ <i>course d'orientation</i> ..... | <input type="checkbox"/> Trampolin/ <i>trampoline</i> .....               |
| <input type="checkbox"/> Bowling .....                           | <input type="checkbox"/> Parkour .....  | <input type="checkbox"/> Turnen/ <i>gymnastique</i> .....                 |
| <input type="checkbox"/> Boxen/ <i>boxe</i> .....                | <input type="checkbox"/> Radfahren/ <i>cyclisme</i> .....                     | <input type="checkbox"/> Volleyball .....                                 |
| <input type="checkbox"/> Einrad / <i>monocycle</i> .....         | <input type="checkbox"/> Reiten/ <i>équitation</i> .....                      | <input type="checkbox"/> Wandern/ <i>randonnée</i> .....                  |
| <input type="checkbox"/> Fechten / <i>escrime</i> .....          | <input type="checkbox"/> Rudern / <i>aviron</i> .....                         | <input type="checkbox"/> Wassersport/ <i>sport nautique</i> .....         |
| <input type="checkbox"/> Fitness .....                           | <input type="checkbox"/> Rugby .....  | <input type="checkbox"/> Yoga .....                                       |
| <input type="checkbox"/> Fußball/ <i>football</i> .....          | <input type="checkbox"/> Schach/ <i>échecs</i> .....                          | <input type="checkbox"/> Zumba  |
| <input type="checkbox"/> Golf .....                              | <input type="checkbox"/> Schlittschuhlaufen/ <i>patins à glace</i> .....      | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre**</i> : .....                   |
| <input type="checkbox"/> Handball .....                          | <input type="checkbox"/> Schwimmen/ <i>natation</i> .....                     |   |
| <input type="checkbox"/> Hockey .....                            | <input type="checkbox"/> Segeln/ <i>voile</i> .....                           |   |

Tanz/ *danse* .....

Wenn ja, welchen/ *Si oui, laquelle:*

Ballett/ *danse classique*

Modern

Standardtanz / *danse de salon*

- Capoeira
- Hip-Hop
- Rock'n'Roll
- Salsa
- Tango
- Volkstanz /Danse folklorique
- Andere/ autre\*\* : .....

Spielen Sie in einem Verein?/ *Pratiquez-vous en club ?*     ja/oui     nein/non  
 Wenn ja, welche Sportart(en) betrifft dies?\*/ *Si oui, pour quelle(s) activité(s) sportive(s)?\*\**

### I. 7. 5. Lesen/ *Lecture*

Lesen Sie gern?/ *Aimez-vous lire?*     ja/oui     nein/non

Wenn ja, welches Genre?/ *Si oui, quel genre?*

- Abenteuer/ *romans d'aventures*
- Comics/ *Bande dessinée*
- Fantasy/ *fantastique*
- Gedichte/ *poésie*
- Geschichte/ *histoire*
- Geschichtsroman/ *fiction historique*
- Horror/ *horreur*
- Informatik/ *informatique*
- Jugendbücher/ *romans jeunesse*
- Krimis/ *policiers*
- Kunst/ *art*
- Kurzgeschichten/ *nouvelles*
- Liebesroman/ *romans d'amour*
- Mangas
- Philosophie
- Reise/ *voyages*
- Romane / *romans*
- Satire
- Science-fiction
- Sport
- Theaterstück/ *pièces de théâtre*
- Thriller
- Tierbücher/ *animaux*
- Wissenschaft/ *sciences*
- Zeitschriften/ *magazines*
- Zeitungen/ *journaux*
- Andere/ autre\*\* : .....

Wieviel Zeit verbringen Sie pro Woche mit Lesen?/ *Combien de temps consacrez-vous par semaine à la lecture?* .....

### I. 7. 6. Computer/ *Ordinateur*

Benutzen Sie regelmäßig einen Computer? / *Utilisez-vous régulièrement un ordinateur?*  ja/ oui     nein/non

Wie viele Stunden pro Tag benutzen Sie ihn durchschnittlich? / *Combien d'heures par jour l'utilisez-vous en moyenne?* ..... Std./heures

Wofür benutzen Sie ihn?/ *Pour quelle(s) activité(s) l'utilisez-vous?*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- Bildbearbeitung/ *retouche d'images* .....
- Eigener Blog/ *blog personnel* .....
- E-Mails .....
- Programmieren/ *programmation* .....
- Recherchen/ *Recherche d'informations* .....
- Musik hören/ *Ecouter de la musique* .....
- Filme drehen, bearbeiten / *Montage de vidéos, de films* .....
- Schulaufgaben/ *activités scolaires* .....
- Soziale Netzwerke/ *Réseaux sociaux* .....
- Spiele/jeux .....
- Zeichnen/dessin .....
- Filme, Serien, Videos schauen/ *Regarder des films, des séries, des vidéos en ligne* .....
- Andere/ autre\*\* : .....

Haben Sie einen Computer zu Ihrer eigenen Verfügung?/ *Avez-vous votre propre ordinateur?*

ja/oui     nein/non

Nutzen Sie regelmäßig ein Smartphone, Tablet ?/ *Utilisez-vous régulièrement un smartphone, une tablette ?*

Bitte kreuzen Sie das entsprechende Feld an und geben Sie, falls zutreffend, auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit dieser Aktivität beschäftigen./ *Cochez la case correspondante et indiquez le cas échéant sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

ja/oui .....     nein/ non

### I. 7. 7. Andere Aktivitäten/ *Autres activités*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- Backen/ *pâtisserie* .....
- Fernsehen/ *télévision* .....
- Fremdsprachen/ *langues étrangères* .....
- Freunde treffen/ *passer du temps avec des amis* .....
- Gärtnern/ *jardinage* .....
- Gesellschaftsspiele/ *jeux de société* .....
- Kartenspiele/ *jeux de cartes* .....
- Kochen/ *cuisine* .....
- Naturwissenschaftliche Interessen/ *sciences* .....
- Party/ *fêtes* .....
- Schreiben/ *écriture* .....
- Shoppen/ *faire du shopping* .....
- Sightseeing/ *Visites* .....
- Spazieren/ *promenades* .....
- Sport anschauen/ *regarder du sport* .....
- Spielkonsole / *console de jeux vidéos* .....
- Andere/ autre\*\* : .....

## I. 8. Religion\*/Religion\*

Welcher Glaubensrichtung gehören Sie an?/ *A quelle religion appartenez-vous?*

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> keiner/ <i>aucune</i>           | <input type="checkbox"/> buddhistisch/ <i>bouddhiste</i> |
| <input type="checkbox"/> evangelisch/ <i>protestante</i> | <input type="checkbox"/> katholisch/ <i>catholique</i>   |
| <input type="checkbox"/> jüdisch/ <i>juive</i>           | <input type="checkbox"/> muslimisch/ <i>musulmane</i>    |
| <input type="checkbox"/> andere/ <i>autre</i> : .....    |  |

Spielt Religion eine wichtige Rolle in Ihrem Alltag?

*La religion joue-t-elle un rôle important dans votre quotidien?*

ja/*oui*

nein/*non*

Nehmen Sie regelmäßig an religiösen Veranstaltungen teil?

*Participez-vous régulièrement à des offices religieux?*

ja/*oui*

nein/*non*



## I. 9. Teilnahmebedingungen/Conditions de participation

Ich verpflichte mich /Je m'engage à:

- dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft/ *faire en sorte que le séjour de mon correspondant dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions;*
- mich in meiner Gastfamilie sowie in meiner Gastschule als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten/ *me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil ainsi que dans mon établissement scolaire d'accueil;*
- dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen/ *suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil;*
- die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen/ *respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire:*
  - Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm./ *La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation.*
  - Wenn der Austausch **nicht zustande kommen kann** (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der Bewerber umgehend seine Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen./ *Si l'échange ne peut avoir lieu (uniquement en cas de force majeure), le candidat doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat.*
  - Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden./ *Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie.*
  - **Der Austauschpartner muss** umgehend nach Erhalt seiner Bewerbungsunterlagen im Januar 2019 **kontaktiert werden**, damit der Austausch vorbereitet werden kann./ *Le correspondant doit être contacté dès réception de son dossier en janvier 2019, afin de préparer l'échange.*
  - Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt i.d.R. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von **Februar/März 2019 bis Februar/März 2020** statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren./ *La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre février/mars 2019 et février/mars 2020. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles.*
  - Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers als auch die Aufnahme des Austauschpartners bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches./ *Chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du correspondant chez soi, fait partie intégrante de l'échange.*
  - Der Gastschüler hat den Anweisungen der Gasteltern zu folgen. Um eine gute und tragfähige Basis für das Zusammenleben zu schaffen, sollten die Wünsche und Erwartungen aller Beteiligten, insbesondere auch des Austauschpartners berücksichtigt werden. Die Organisatoren empfehlen daher, gleich zu Beginn des Austausches die Regeln des Zusammenlebens ausführlich zu besprechen, vor allem bezüglich der Teilnahme am Familienleben, der Ausgehzeiten, der Gestaltung der Freizeit, des Umgangs mit Schulaufgaben, der Ausübung besonderer bzw. gefährlicher Sportarten usw./ *L'élève est tenu de respecter les règles de la famille dans laquelle il est accueilli. Néanmoins, afin de créer une relation de confiance dans cette nouvelle vie quotidienne commune, il est important que les attentes et souhaits de chacun, en particulier ceux du correspondant, soient pris en compte. Il est recommandé par les organisateurs de s'entretenir, dès le début de l'échange, des règles de vie en ce qui concerne la participation à la vie familiale, les heures et permissions de sortie, les activités extrascolaires, le travail scolaire, la pratique de sports jugés dangereux par les parents d'accueil, etc*
  - Für die Teilnahme am Programm fallen keine Gebühren an. Dies wird durch das Prinzip der Gegenseitigkeit ermöglicht. Teilnehmende Schüler können beim DFJW einen Antrag auf ein Kulturportfolio in Höhe von 10 € pro Aufenthaltswoche und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausbezahlt./ *La participation au programme n'entraîne pas de frais d'adhésion. Les élèves participant au programme Voltaire peuvent effectuer une demande de subvention (bourse culturelle à hauteur de 10 euros par semaine et forfait pour frais de voyage) auprès de l'OFAJ. Celle-ci leur sera accordée par la Centrale Voltaire dans les limites fixées par les Directives de l'OFAJ et après réception des deux comptes-rendus d'échange..*
  - Wenn der teilnehmende Schüler das Stipendium erhalten möchte, muss er vier Wochen nach seiner Ankunft in Frankreich einen **Bericht** über die Aufnahme des Austauschpartners bei sich verfassen und an die Zentralstelle Voltaire schicken. Vier Wochen nach der Rückkehr nach Deutschland muss der Schüler zusätzlich einen Bericht über den Aufenthalt in Frankreich zusammen mit einer **Schulbescheinigung** bei der Zentralstelle Voltaire und

außerdem bei der zuständigen deutschen Schulbehörde einreichen./ *Si le participant souhaite recevoir la bourse culturelle, il doit rédiger un compte-rendu relatif à la période d'accueil quatre semaines après son arrivée en France et l'envoyer à la Centrale Voltaire. Puis, quatre semaines après son retour en Allemagne, l'élève devra également envoyer à la Centrale Voltaire ainsi qu'à l'administration scolaire dont il dépend, un compte-rendu relatif à son séjour en France accompagné d'une attestation de scolarité.*

- Die **Schulferien** sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers in sein Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen./ *Les vacances scolaires font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire.*
- Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie i.d.R. gebeten, **einen anderen Teilnehmer des Voltaire-Programms aufzunehmen.** / *Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera en règle générale sollicitée pour accueillir un autre élève participant au programme Voltaire.*
- Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt hat oder der Austausch abgebrochen wird und der Rückbesuch nicht stattfindet. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden./ *Le Ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles.*

Ich nehme zur Kenntnis, dass ich den Gesetzen des Landes unterliege, in dem ich mich aufhalte./ *Je reconnais être soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel je séjourne.*

Ich nehme die in Teil II angegebenen **Verpflichtungen der Gastfamilie** zur Kenntnis./*Je certifie avoir pris connaissance des obligations incombant à la famille d'accueil figurant dans la partie II.*

Ich versichere, in diesem Bewerbungsbogen ausschließlich aktuelle und wahrheitsgetreue Angaben zu meiner Person gemacht zu haben. / *Je certifie n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations actuelles et conformes à la réalité.*

In/A \_\_\_\_\_, den/le \_\_\_\_\_  
(Ort/Lieu) (Datum/Date)

---

**Unterschrift des Schülers**  
*Signature de l'élève*

---

**Unterschrift des Erziehungsberechtigten**  
*Signature du responsable légal*

---

**Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)**  
*Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant)*

## II. VON DEM ERSTEN GESETZLICHEN ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN II. PARTIE A REMPLIR PAR LE PREMIER RESPONSABLE LEGAL

Ich, der Unterzeichnende/*Je soussigné,*

Name, Vorname/*Nom, Prénom* \_\_\_\_\_

geboren am/*Né le* \_\_\_\_\_ in/à \_\_\_\_\_

handelnd in meiner Eigenschaft als/*agissant en qualité de*

Vater/*Père*

Mutter/*Mère*

das Sorgerecht ausübender Verwandter/*Parent exerçant le droit de garde*

Vormund/*Représentant légal*

- versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben/ *certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I);*
- bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes/ *témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant;*
- gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9. )/ *autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I,9. );*
- erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen / *certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses;*
- verpflichte mich, die **Verantwortung** für den französischen Gastzuschüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein / *m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève français, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration;*
- verpflichte mich, **Deutsch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des französischen Gastzuschülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Deutsch anzusprechen/ *m'engage à parler allemand avec les membres de la famille en présence de l'élève français au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en allemand tout au long de l'échange;*
- verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Deutschland Kost und Logis für den französischen Gastzuschüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen/ *m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève français et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Voltaire;*
- erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde/ *m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant;*
- bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gastzuschülers im Rahmen des in Frankreich geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind/ *reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en France, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne dans le respect du droit français*
- genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird/ *autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire;*
- erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt/ *certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en France pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie.*

In/A \_\_\_\_\_, den/le \_\_\_\_\_

(Ort/Lieu)

(Datum/Date)

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des ersten Erziehungsberechtigten/*Signature du premier responsable légal*

**II.2. VON DEM ZWEITEN GESETZLICHEN  
ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN (WENN  
ZUTREFFEND)**

**II.2. PARTIE A REMPLIR PAR LE DEUXIÈME RESPONSABLE LEGAL  
(LE CAS ÉCHÉANT)**

Ich, der Unterzeichnende/*Je soussigné,*

Name, Vorname/*Nom, Prénom* \_\_\_\_\_

geboren am/*Né le* \_\_\_\_\_ in/*à* \_\_\_\_\_

handelnd in meiner Eigenschaft als/*agissant en qualité de*

Vater/*Père*

Mutter/*Mère*

das Sorgerecht ausübender Verwandter/*Parent exerçant le droit de garde*

Vormund/*Représentant légal*

- versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben/ *certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I);*
- bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes/ *témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant;*
- gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9.) / *autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I. p. 9-10);*
- erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen / *certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses;*
- verpflichte mich, die **Verantwortung** für den französischen Gast Schüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein / *m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève français, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration;*
- verpflichte mich, **Deutsch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des französischen Gast Schülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Deutsch anzusprechen/ *m'engage à parler allemand avec les membres de la famille en présence de l'élève français au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en allemand tout au long de l'échange;*
- verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Deutschland Kost und Logis für den französischen Gast Schüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen/ *m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève français et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Voltaire;*
- erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde/ *m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant;*
- bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gast Schülers im Rahmen des in Frankreich geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind/ *reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en France, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne dans le respect du droit français*
- genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird/ *autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire;*
- erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt/ *certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en France pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie.*

In/A \_\_\_\_\_, den/le \_\_\_\_\_

(Ort/Lieu)

(Datum/Date)

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)/  
Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant)

### III. VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN

Bundesland \_\_\_\_\_

Name der Schule \_\_\_\_\_

Name des Tutors<sup>2</sup> \_\_\_\_\_

(Der Tutor ist idealerweise ein Französischlehrer)

Unterrichtsfächer \_\_\_\_\_

Tel. (privat) \_\_\_\_\_

Private E-Mail-Adresse \_\_\_\_\_

#### III. 1. Stellungnahme des Tutors, nach Rücksprache mit den unterrichtenden Lehrkräften

Persönliche Eignung des Schülers für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit, Reife ...)

---

---

---

Allgemeiner Leistungsstand des Schülers

---

---

---

Kompetenz in der Partnersprache

---

---

---

Eventuelle Bedenken oder wichtige Hinweise:

---

---

---

In meiner Funktion als Tutor werde ich

- Kontakt mit dem französischen Tutor aufnehmen und ihn über die Leistungen und Entwicklung des französischen Schülers informieren;
- dem Gastschüler, dem deutschen Schüler und seiner Familie als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen;
- mich um eine gute Integration des französischen Gastschülers in der Schule bemühen;
- dafür Sorge tragen, dass der französische Gastschüler am Ende seines Aufenthalts eine zusammenfassende schriftliche Beurteilung seiner Leistungen und seines Verhaltens sowie eine Schulbescheinigung von der deutschen Schule erhält (siehe dazu auch HINWEIS in Abschnitt III.3 „Stellungnahme der Schulleitung“ des Formulars); mich über die Leistungen und Entwicklung des deutschen Schülers an der Gastschule informieren und dafür sorgen, dass seine in der französischen Schule erbrachten Leistungen durch die Heimatschule berücksichtigt werden.

➔ Genauere Informationen für Tutoren und Schulen finden sich in den „Häufig gestellten Fragen“ zum Voltaire-Programm auf der Website des PAD (<http://www.kmk-pad.org>).

Die E-Mail-Adressen und Telefonnummern der Tutoren werden an die jeweiligen französischen Partnertutoren sowie an die Gastschüler weitergegeben. Ich bin damit einverstanden, dass meine Email-Adresse darüber hinaus in einer Liste aller Voltaire-Teilnehmer meines Bundeslandes aufgenommen wird, die der zuständigen Schulbehörde sowie allen am Voltaire-Programm teilnehmenden Schulen und Tutoren meines Bundeslandes zur Verfügung gestellt wird:

ja  nein

\_\_\_\_\_  
**Unterschrift**

<sup>2</sup> Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.

## III. 2. Stellungnahme der Schulleitung

Name des Schulleiters<sup>3</sup>: \_\_\_\_\_

Ich

- erteile dem Bewerber die Erlaubnis, am Voltaire-Programm innerhalb des oben angegebenen Rahmens teilzunehmen, und stimme hiermit seiner Beurlaubung während der Zeit seines Aufenthalts in Frankreich zu (genaue Daten sind mit dem Schüler abzustimmen).
- bestätige, dass ich mich durch ein Gespräch mit dem Bewerber von seiner Motivation und Eignung überzeugt und die Bedeutung des Austauschs für seine Schullaufbahn besprochen habe;
- bestätige, dass das gesamte Lehrerkollegium das Austauschprojekt des Bewerbers unterstützt und seinen Schulaufenthalt in Frankreich als vollwertigen Teil seiner Schulzeit ansieht und somit das Nachsenden von zusätzlichen Hausaufgaben vermeiden wird;
- nehme zur Kenntnis, dass mit der Befürwortung die Zusicherung verbunden ist, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen, ihm einen Platz im Internat zu reservieren, sofern der deutsche Schüler selbst im Internat sein sollte, sowie den Schüler meiner Schule nach der Rückkehr aus Frankreich bei der Reintegration zu unterstützen und ihm Gelegenheit zu geben, über die in Frankreich gemachten Erfahrungen zu berichten.

**Die vorliegende Bewerbung für das Voltaire-Programm wird von mir:**

nicht empfohlen

empfohlen

sehr empfohlen

Gründe für diese Entscheidung:

---

---

---

HINWEIS:

Am Ende seines Aufenthalts sollte der französische Gast Schüler von der aufnehmenden deutschen Schule eine **zusammenfassende schriftliche Bewertung seiner Leistungen und seines Verhaltens** erhalten, damit seine schulischen Bemühungen im Ausland von seiner Heimatschule anerkannt werden können. Diese schriftliche Bewertung sollte i.d.R. aber nicht in Form eines Noten-Zeugnisses erfolgen, sondern in Form kurzer schriftlicher Beurteilungen durch die jeweiligen Fachlehrer. Zu diesem Zweck haben die am Voltaire-Programm beteiligten Organisationen in Zusammenarbeit mit erfahrenen Voltaire-Tutoren ein Formular entwickelt, das auf der u.a. Webseite erhältlich ist.

Darüber hinaus soll der französische Gast Schüler am Ende seines Aufenthalts eine **Schulbescheinigung** von der aufnehmenden deutschen Schule erhalten, die attestiert, dass und von wann bis wann er die Schule besucht hat. Für diese Schulbescheinigung gibt es kein vorgeschriebenes Formular.

➔ Genauere Informationen für Schulen und Tutoren finden sich in den „Häufig gestellten Fragen“ zum Voltaire-Programm auf der Website des PAD (<http://www.kmk-pad.org>).

---

**Unterschrift der Schulleitung und Stempel der Schule**

---

<sup>3</sup> Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.